

VIII Бағызбаева оқулары
**«ЖАЛПЫ ҒЫЛЫМИ ПАРАДИГМА
АЯСЫНДАҒЫ ЗАМАНАУИ
ФИЛОЛОГИЯНЫҢ
ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ»**

Халықаралық ғылыми-тәжірибелік
конференция материалдары

Алматы, 28 сәуір 2016 жыл



VIII Багизбаевские чтения
**«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
СОВРЕМЕННОЙ ФИЛОЛОГИИ
В КОНТЕКСТЕ ОБЩЕЙ НАУЧНОЙ
ПАРАДИГМЫ»**

Материалы международной
научно-практической конференции

Алматы, 28 апреля 2016 года

		<i>Утепова Р. М.</i> Методика обучения говорению на неродном языке в процессе обучения студентов	129
I		<i>Ломаченко Н.Л., Сабырбаева Н.К.</i> Современные технологии в обучении английскому языку студентов технических специальностей	136
ад	3	<i>Туребекова Р.С., Жусанбаева А.Т.</i> Аспекты изучения научной речи на занятиях по русскому языку	142
го		<i>Artykova E.U., Baimuratova E.S.</i> New technologies in learning english language	148
ей	10	<i>Bekmasheva B.N., Zhautikbayeva A.A.</i> Linguocultural aspects of language	152
ак	16	<i>Strautman L.E., Gumarova Sh.B., Sabyrbayeva N.K.</i> Russian and kazakh in the english classroom	158
ой	21	<i>Жаутикбаева А.А., Тастемирова Б.И.</i> Перевод как средство межъязыковой и межкультурной коммуникации	162
ия	27	<i>Тастемирова Б.И., Жаутикбаева А.А.</i> Обучение иностранному языку в рамках полиязычного образования	169
в	33	<i>Утесбаева Б.К.</i> Внедрение информационных технологий на уроках русского языка и литературы	174
ов		<i>Темиргазина З.К.</i> Принципы создания учебного англо-русского словаря по биологии для школ с полиязычным обучением	179
к	38	<i>Нурмуханбетова А.А., Исабаева Б.К.</i> Работа в группе как один из видов организации урока	185
ит	45	<i>Maharova G.S., Zhautikbayeva A.A.</i> Peculiarities of the translation of scientific and technical texts	191
и	48	<i>Койтыбаева С.С., Машинбаева Г.А.</i> Коммуникативная модель социальной сети в обучении русскому языку как иностранному	195
	53	<i>Ainabekova G.B.</i> Bologna process at the higher school of Kazakhstan	198
е	57	<i>Григорьева И.В.</i> Структура лингвокультурного концепта: способы репрезентации	201
	64	<i>Итжанова Н.Б.</i> Тілдік талдау классификациясы теориясын ЖОО-да оқыту	206
а	69	<i>Махметова Д.М.</i> О лексической альтернативности и информативном значении слова в научном тексте (сообщение 2)	210
а	75	<i>Мусырманова Ф.А., Сансызбаева С.К.</i> Лингвокультурологические аспекты обучения фразеологизмам русского языка	215
	81	<i>Otarova S.N.</i> Linguopragmatical features of speech behavior of communicants in the television broadcast: a gender perspective	221
з	85	<i>Әміргалиева Е.</i> Вопрос о структуре концепта в современных исследованиях	227
	91	<i>Nurmoldayev D.M., Sarsekeeva N.K.</i> Theoretical and methodological aspects study of the text in correlation with the discourse of modern science language	232
з	101	<i>Ашим У.М.</i> Технология развития критического мышления через чтение и письмо	237
	109		
а	116		
г	123		

методическом сообществе Казахстана, стран СНГ и мировой научной общественности.

Литература:

1. *Темиргазина З.К. и др.* Концепция электронного учебника по биологии на английском языке для школ с русским языком обучения// Педагогический вестник. – Павлодар, ПГПИ, 2015. – №2. – С.57-63.
2. *Temirgazina Z.K., Dyagileva T.I., Khamitova G.K., Abildinova Zh.B., Kararov S.Ye., Khamitova G.A.* (2015) *Biology. Animals.* – Павлодар, ПГПИ, 2015.
3. *Морковкин В.В.* Основы теории учебной лексикографии. Дисс. ... докт. филол. наук в форме научного доклада. – М., 1990.
4. *Денисов П.Н.* Лексика русского языка и принципы её описания. – М., 1993.
5. *Сулейманова А.К.* Лингводидактические основы комплексного учебного тематического словаря генеративного типа (на материале терминосистемы «Бурение нефтяных и газовых скважин»). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Уфа, 1999.
6. *The Environment Encyclopedia and Directory.* 4-th edition Text. London & New York: Routledge, 2005. – 679p.
7. *Новый англо-русский биологический словарь/ Под ред. О.И. Чибисовой.* – М.: АБВУРPress, 2009. – 874с.
8. *Glossary of Biodiversity Terms.* Электронный ресурс. – [Режим доступа]: <http://www.unep-wcmc.org/reception/glossary.htm>.

Работа в группе как один из видов организации урока

Нурмуханбетова А.А., Исабаева Б.К.

КазНУ им. аль-Фараби, г. Алматы, Казахстан,
bayana_i@mail.ru

Современная методика в качестве основного принципа организации учебного процесса на занятиях по иностранному языку выдвигает принципы активной коммуникативной деятельности.

В связи с расширением международного сотрудничества в различных областях экономики и социально-культурной жизни изучение иностранного языка приобрело огромное значение. Владение иностранным языком позволяет реализовать такие аспекты профессиональной деятельности как ознакомление с новыми технологиями, открытиями и тенденциями в развитии

науки и техники, установление контактов с зарубежными предприятиями/коллегами, обеспечивая, таким образом, повышение уровня профессиональной компетенции специалистов.

Возникла необходимость практического владения студентами иностранным языком, т.е. приобретение ими такого уровня коммуникативной компетенции, которая позволила бы пользоваться иностранным языком в той или иной области профессиональной деятельности.

Наряду с практической целью обучение иностранному языку преследует также и образовательные задачи, что связано с возможностью получить дополнительный источник информации, доступ к которой закрыт при недостаточном владении языком, а также приобретением навыков работы с научной литературой, способствующей расширению общего и профессионального кругозора.

По мнению большинства специалистов, учебный процесс должен строиться как поисковая, исследовательская деятельность, в ходе которой происходит обмен мнениями, разворачиваются дискуссии.

При обучении иностранного языка основной целью является общение на этом уроке, которое одновременно преследует познавательные, развивающие и воспитывающие аспекты. Именно от преподавателя зависит конечный результат - научиться общаться на изучаемом языке.

В данном исследовании мы попытаемся рассмотреть один из важнейших видов работы в аудитории, а именно, работы в группе. Воспитательная ценность такой работы заключается в совместном переживании, вызванном решением задач группой и в формировании собственной точки зрения. Являясь коммуникативным способом обучения иностранного языка, этот вид работы позволяет учащимся получать информацию, обмениваться мнениями по определенной теме, вести дискуссию, слушать, а главное, слышать собеседника. Доминирующим содержанием такой работы является общение, поддержка инициативности, а также формирование навыков, способствующих сотрудничеству, что ведет к конечной цели обучения.

Как правило, работа в группе включает в себя такие составляющие, как работа над проектом, конкурсы, ролевые игры, в ходе которых учащиеся взаимодействуют и общаются между собой.

Преподаватель делит обучающихся на группы в соответствии с их языковой компетенцией. Чем меньше группа, тем больше возможностей говорить предоставляется каждому студенту. В то же время большее число участников предполагает и больше возможностей внести свой вклад при обсуждении определенной темы.

Работа в группах имеет как свои преимущества, так и недостатки, к числу которых можно отнести следующее:

- преподаватель не в состоянии контролировать всю аудиторию;

- учащиеся могут воспользоваться отсутствием контроля со стороны преподавателя, зачастую используя родной язык;

- отдельные студенты могут не справиться с заданием и т.д.

Вместе с тем имеется и ряд бесспорных достоинств. Во-первых, работать в коллективе интересно, наблюдается дух соперничества, что повышает мотивацию изучения иностранного языка. Например, работая в группах из трех человек, аудитория имеет возможность в три раза больше говорить на иностранном языке. Во-вторых, работа в группе способствует развитию сотрудничеству и созданию творческой атмосферы.

И, наконец, учит самооценке и самоуважению, что повышает производительность каждого участника в целом. Работа в группе также позволяет индивидуально регулировать объем материала и режим работы, что дает возможность формировать умение общаться, выполняя работу, используя взаимоконтроль.

Из опыта групповой работы замечено, что учащиеся лучше выполняют задания в группе, чем индивидуально, что обязательно сказывается на улучшении психологического микроклимата на уроке. Психолог Ю.Н. Кулюткин по этому поводу пишет: «В группу должны подбираться учащиеся, между которыми сложились отношения доброжелательности. Только в этом случае возникает психологическая атмосфера взаимопонимания и взаимопомощи, снимаются тревожность и страх» [1].

И, наконец, учащиеся приобретают опыт поведения в обществе, развивая волевые качества, а также настойчивость в достижении целей.

Развиваются такие качества, как внимание, терпение, умение оценить точку зрения собеседника.

Работа в группе имеет свои преимущества и для преподавателя:

- дает возможность вовлечь в работу всех учащихся;
- вносит разнообразие в работу;
- может быть использована учащимися разных уровней для закрепления лексико-грамматического материала [2].

Успех такой работы зависит от таких факторов, как социальный климат в коллективе, насколько интересно задание, а также от способностей обучающихся. В случае если учащиеся не поймут, что им предстоит делать, они просто потратят время впустую, что повлияет на эффективность работы.

Задания не должны быть сложными как для презентации, так и для понимания. Преподавателю следует заранее предусмотреть лингвистический материал, необходимый для выполнения того или иного задания. До начала работы следует повторить лексико-грамматический материал, который понадобится учащимся при выполнении дальнейшей работы.

Каковы же принципы отбора заданий для групповой работы?

Задания должны быть построены таким образом, чтобы работа всего коллектива давала ощутимо лучший результат, чем мог бы получить каждый из участников в отдельности.

Можно предложить следующее:

- задания, которые требуют разнообразных умений и навыков при выполнении довольно большого объема работы;
- задания на развитие творческого мышления, где требуется максимальное количество оригинальных идей для дальнейшей дискуссии;
- задания, требующие принятия решений, непосредственно касающихся будущей профессиональной деятельности данной группы.
- задания должны быть доступны по уровню сложности.
- задания должны предоставлять возможность для активного использования имеющихся знаний.

Какова роль преподавателя в организации такого вида работы?

Предлагаем несколько рекомендации по организации групповой работы:

- групповая работа не должна занимать более одного академического часа;
- в групповой работе нельзя ожидать быстрых результатов, все осваивается практически;
- не стоит переходить к более сложной работе, пока не будут проработаны простейшие формы общения;

необходимо время и практика, что потребует от преподавателя терпения и кропотливой работы.

Считаем, что такой вид работы должен включать в себя деятельность преподавателя от общего руководства до оказания помощи тем, у кого возникают сложности. При использовании данного вида работы неизбежна проблема типичных ошибок, которые можно предвидеть, предварительно предложив задания на закрепление навыков необходимого материала (грамматические структуры, лексические единицы и др.).

Если учащиеся все же допускают ошибки, рациональнее не исправлять их, чтобы не прерывать работу, не отвлекая таким образом студентов от достижения поставленной цели. Однако, на следующем занятии следует все же провести работу по устранению наиболее типичных ошибок.

Большое внимание необходимо уделять отбору учебного материала, т.к. процесс обучения должен быть моделью процесса коммуникации. Можно предложить студентам тексты, диалоги, микротексты, содержащие разговорные клише, пословицы и поговорки, а также такие задания как составление диалогов по ключевым словам, стимулирующим общение в ситуациях естественной коммуникации (например, ролевая или деловая игра).

Являясь развлечением, игра способна перерасти в обучение, творчество, модель человеческих отношений.

По мнению Г.К. Селевко, педагогическая игра, в отличие от игр вообще, "обладает одним существенным признаком – четко поставленной целью обучения и соответствующим педагогическим результатам, которые могут быть обоснованы, выделены в явном виде и характеризоваться учебно-познавательной направленностью" [3].

По характеру игровой методики типология игр весьма обширна. Перечислим некоторые из них: ролевые, предметные, сюжетные, деловые, имитационные. Особое внимание хотелось бы уделить ролевым играм, т.к. они очень оживляют занятия, что, в свою очередь, повышает интерес студентов к изучаемому предмету [4].

Развитие умений в монологической речи осуществляется в процессе построения студентами монологических высказываний с опорой на образец, ключевые слова, план, логическую схему [5]. Например, студенты получают задание построить диалог в соответствии с коммуникативной задачей. С этой целью каждой

группе студентов раздаются разрезанные карточки, содержащие реплики, соответствующие заданной ситуации. Студенты должны не только установить последовательность и логику развития диалога, но и выбрать правильные варианты реплик [6].

Остановимся на заданиях, направленных на развитие навыков говорения, логического мышления и принятия единственно правильного решения. Группа делится на две команды, каждая из которых выбирает сложные по составу слова, например: football, arm-chair, afternoon, blackboard, bathroom и т.д. Команда, выбравшая, например, слово football, должна подготовить три небольших инсценировки: в первой использовать слово foot, во второй - ball, а в третьей - слово football. Эти слова желательны использовать несколько раз, т.к. они являются ключевыми в смысловом отношении. Послушав все сценки, участники второй команды должны догадаться о задуманном слове. Затем команды меняются ролями [7].

Можно предложить игру "Угадай слово". На шести карточках изображены различные предметы, люди и места. Ведущий описывает изображенное на карточке и просит студентов догадаться о значении того или иного слова, причем ведущий не имеет право использовать слова на карточках. Например, чтобы угадать слово ведущий дает следующее определение: It's a person who drives a car everyday. He takes you to places and you pay for him (taxi driver).

Студенты с удовольствием принимают участие в игре под названием «Зигзаг», или метод пилы. Учащиеся организуются в группы по 4-5 человек для работы над учебным материалом, который разбит на фрагменты.

Затем студенты, изучающие один и тот же вопрос, но состоящие в разных группах, встречаются и обмениваются информацией как эксперты по данному вопросу. Это называется «встречей экспертов». Затем они возвращаются в свои группы и обучают всему новому, что узнали сами, других членов группы. Те, в свою очередь, докладывают о своей части задания (как зубцы одной пилы) [8].

Из вышесказанного можно сделать вывод, что совместная работа в небольших группах – ключ к успеху всего коллектива.

Таким образом, работа в группе это один из способов повышения мотивации обучающихся и эффективности обучения

иностранного языка, что является результатом рационального отбора материала для учебных целей.

Применение различных видов деятельности в группах позволяют студентам использовать язык как средство общения образовательной, познавательной и культурной деятельности, что, в конечном счете, способствует приобретению навыков в их будущей профессиональной деятельности.

Литература:

1. Кулюткин Ю.Н. Психология обучения взрослых. – М., 1985. – с.119
2. *Duppenthaler Peter* Managing and Monitoring Large Classes. English Teaching Forum, July, 2000.
3. Селевко Г.К. Современные образовательные технологии. – М.: Высшая школа, 1998.
4. Лочилова С.Е., Мазурова Т.В. The 3rd Annual NATEK Conference "English and Globalism" June 17-18, Ун-т "Мирас" – Шымкент, 2003.
5. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. – М.: Высшая школа, 2000.
6. Коммуникативно-ориентированная методика обучения иностранным языкам в высшей школе. Сб. научных трудов. Выпуск 257. – М. 1985.
7. Конаржевский Ю.А. Анализ урока. – М.: Высшая школа, 2000.
8. Интернет ресурсы: <http://festival.1september.ru/articles>

Peculiarities of the translation of scientific and technical texts

Maharova G.S., Zhautikbayeva A.A.

Al Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan,
gauhar727@mail.ru, aliya.sadko@gmail.com

Now translators are expected to ensure effective interlanguage communication in every sphere of industry and produce authentic written translations of specialized English texts of various difficulty levels. In this connection, the concept of teaching translation in higher education institutions has changed. In order to teach translation techniques effectively, educators started developing new teaching methodologies, which can meet the demand for highly-qualified translators. However, still contemporary education science does not provide a thorough study of this topic. There are many textbooks on translation techniques and translation theory, but few books on a methodology of teaching translation. Moreover, some scholars dispute